

## 4. Rozhovor

*O rozhovor sme požiadali Michala Gáfrika, človeka, ktorý sa venuje a venoval slovenskej literatúre. V jeho knihe Poézia Slovenskej moderny nájdeme aj kapitolu venovanú Vladimírovi Royovi. A ako človeka, ktorý je dobre zorientovaný v tejto oblasti literatúry, položili sme mu pár otázok.*

**Medzi poéziou Martina Rázusa a Vladimíra Roya je rozdiel. Rázusova poézia sa číta veľmi ľahko, na rozdiel od Royovej. Čím to je?**

Royova a Rázusova poézia sú do značnej miery v pozícii antipódov. Zjednodušene povedané: Royova poézia je najmä drámou individua, vnútorného života človeka, Rázusova skôr drámou sveta, respektíve drámou subjektu v konflikte so svetom a so spoločnosťou. Samé osebe to neznamená plus či mínus jednej ani druhej. Problém je skôr v odlišnom básnickom type oboch a v odlišnom spôsobe vyjadrovania. Rázus bol typom robustného subjektu, búriacim sa proti skrivodlivosti sveta a uplatňovaniu práva silnejšieho vo svete i v spoločnosti; Roy zasa básnikom ochabnutej vôle, vnútornej rozpoltenosti, alebo ako to sám v jednej básni napísal: „Jak kebych dvoje duší mal...“

Istá dvojakoť prejavuje sa v Royovej osobnosti i v poézii. Do značnej miery aj v tom, že jeho básnický výraz sa neraz rozplýva, roztekáva sa, na rozdiel napríklad od výrazovej úspornosti a zovretosti Kraskovej. Lenže koncentrovanosťou výrazu neoplýval ani Rázus. Väčšej čitateľnosti Roya bráni aj fakt, že neexistuje menšia antológia jeho poézie. Vydanie *Básne* (1963) je nielen príliš rozsiahle, ale zamerané je viac na „pokrokovosť“, než na umeleckú presvedčivosť jeho poézie.



**Dočítal som sa, že Roy bol na talianskom fronte, ale niekde som sa tiež dočítal, že pôsobil aj v Juhoslávii, kde formoval légie. Je to pravda?**

Roy bol skutočne pomerne dlho na talianskom fronte (predtým i na ruskom ako vojenský kňaz). Počas celej prvej svetovej vojny bol však príslušníkom rakúsko-uhorského vojska. Až po skončení vojny a vzniku Česko-Slovenska – ako člen česko-slovenskej vojenskej delegácie – spoluorganizuje v Juhoslávii jednotky československého vojska (bližšie podrobnosti nepoznám).

**Roy, Rázus, Ruppeldt majú spoločné to, že študovali v Anglicku. Z týchto troch práve Roy najmenej vyniká. Ruppeldt a Rázus sú evanjelickej verejnosti viac známi. Môže to z niečoho vyplývať?**

## Zamyslenie nad Royovým prekladom Havrana 13.

Royovo riešenie *Havran rečie*: „Nikdy ver!“ sa mi veľmi nepáčilo – iste aj preto, že som Royov preklad čítal v čase, keď práve zúril socialistický realizmus a v žilinskom školskom spevokole sme vyspevovali „*Chceme mier! Chceme mier! Pieseň našu vrah nezduší nikdy ver, nikdy ver, nikdy ver!*“ Neskôr som však prišiel na to, že Roy za nič nemôže – veď keď prekladal *Havrana*, nemohol tušiť, že raz príde čas, keď sa slovenskí básnici budú povinne pretekať v rýmovaní slova *mier*. Inak však bolo Royovo riešenie havranieho zakrákania veľmi dobré, ba majstrovské -- veď obsahovalo až štyri hlásky (n, v, e, r), ktoré obsahoval aj originál.

Keď som si po rokoch trúfol na *Havrana* aj ja, existoval už popri Royovom preklade celý rad ďalších slovenských prekladov, o českých ani nehovoriac, a tým činom boli využité aj viaceré ďalšie dobré riešenia toho slávneho krákavého refrénu. Po Royovi druhú porciu smotany zlizol najmä český básnik Vítězslav Nezval tým svojím *již víckrát ne -- nič presnejšie* a zároveň havranovitejšie ako *nikdy ver* a *již víckrát ne* sa už nedalo vymyslieť. Nezval a Roy sa už zdanlivo nedali prekonať.

Predseda však som našiel ešte jedno riešenie! Keď mi zišlo na um, mal som pocit, akoby ku mne doletelo z nejakej ľudovej rozprávky – z takej, v ktorej nejaký umierajúci rozprávkový šibal naťahuje čas rozprávaním, ale na havrana premenená smrť, sediaca na peľasti jeho postele, sa nedá prekabátiť a prisne ho prerušuje: „*Už to skrát!*“ Nieкто si možno povie, že to moje riešenie je trochu voľné. Ale prečo by bolo? Veď ani ten Poeov havran nebol obyčajný tvor – bol to rozprávkový vták. Vladimír Roy bol básnik, ktorý priamo v génoch niesol dedičstvo štúrovskej generácie, najdôležitejšej generácie slovenskej kultúry, ktorá medziiným zachránila aj slovenské rozprávkové dedičstvo. On by to moje rozprávkové riešenie iste neodmietol.

Úryvok z prekladu Vladimír Roy

„Veštcu! riekní – duchu zlosti! – a či vtáku nemilosti?  
Pre Boha a nebies slávu, prosím, tajé pootvor -  
srdcu stiesnenému riekní, tam kde chvie sa Eden pekný,  
môž tam k hrudi milú, riekní, priviň, kde svätých  
sbor –  
už Lenorou menuje i jasných duchov spevný chór?  
„Nikdy“ – v odved' havran – tvor.

„Ta sa v besy búrok zase, vtáku – diablu, v pozdnom  
čase –  
skríknem hrúzou – k brehom Noci Večnej, strašnej,  
ta sa ber!  
Čo si vravel, klam je púhy. – Samota cieľ mojej túhy!  
Vyrvi z hrudi klov svoj suchý, nechcem vidieť tvojich  
pier!  
Ni páperia nenechaj tu, zmizni s sochy mojich dvier!“  
Havran rečie: „Nikdy ver.“

Havran nepohne sa ani, žhavým okom na mňa gáni –  
s Palladinej bielej sochy, zponad čela mojich dvier,  
zraky ani démon snivý, koldúň sťa, čo vidí divy,  
nad ním pablesk lampy živý jeho tónu vrhá s dvier,  
a môj duch viac nesproští sa nikdy tône jeho pier,  
nikdy, nikdy – nikdy ver!  
Italia, bojište pri Piave, Apríl 1918

Ľubomír Feldek